

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 25 (1978)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

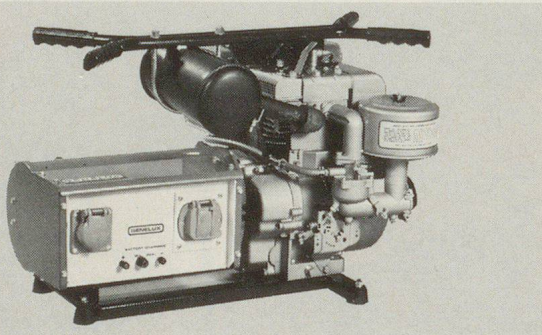
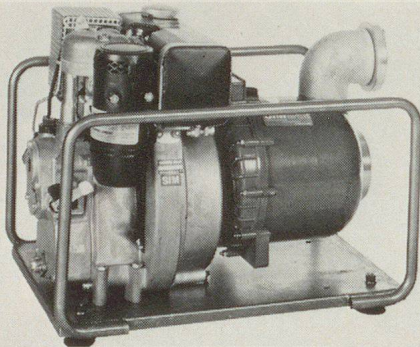
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SIM

## Stromerzeuger. Pumpen. Für jeden Zweck höchste Qualität zum günstigsten Preis.



SIM führt ein umfassendes Programm an Stromerzeugern mit jeder gewünschten Leistung und vielfältigen Einsatzmöglichkeiten (Landwirtschaft, Baugewerbe, Armee, Zivilschutz usw.). Alle Aggregate sind unter extremsten Betriebsbedingungen erprobt und von höchster Zuverlässigkeit und Langlebigkeit. Sie zeichnen sich aus durch

- kompakte Abmessungen,
- geringes Eigengewicht,
- Laufruhe,
- Garantie für angegebene Leistung.

### Pumpen-Aggregate.

Unser Programm umfasst extrem wirtschaftliche Pumpen-Aggregate mit hoher Leistung – einsetzbar für jeden Zweck. Zum Beispiel:

- Landwirtschaft (Bewässerung, Jauche- und Spritzmittelförderung),
- Katastrophenfall (Auspumpen von Kellern, Tanks, zur Feuerbekämpfung),
- Industrie (zur Förderung von sandhaltigem Wasser, Chemikalien und Treibstoffen),
- und so weiter.

Alle Stromerzeuger sind mit Benzin- oder Dieselmotorantrieb, portable oder als Stationärausführung lieferbar. SIM führt auch Kombi-Aggregate, die als Stromerzeuger und als Pumpen eingesetzt werden können.

Fragen Sie bitte unsere Spezialisten. Das kostet Sie nichts.

**SIM. Erfahren seit über 60 Jahren. Ein Partner, auf den Sie sich verlassen können.**

**SIM AG 3018 Bern,  
Tel. 031 56 08 11**

**SIM AG Motorenzentrale,  
4127 Birsfelden,  
Tel. 061 41 22 77**

Weitere Auslieferungsstellen:  
SIM AG 8047 Zürich

Tel. 01 52 33 77

SIM AG 4127 Birsfelden  
Tel. 061 41 43 76

SIM S.A. 1110 Morges  
Tel. 021 71 06 61

Motorreparaturen. Motorrevisionen. Austauschmotoren. Motorenteile. Stromerzeuger. Pumpen. Industriemotoren. Metallspritzen. Revisionen von Einspritzpumpen und Düsen.



Nr. 4 April 1978 25. Jahrgang

Zeitschrift des Schweizerischen Zivilschutzverbandes, des Zivilschutz-Fachverbandes der Städte und der Schweizerischen Gesellschaft für Kulturgüterschutz

Revue de l'Union suisse pour la protection des civils, de l'Association professionnelle suisse de protection civile des villes et de la Société suisse pour la protection des biens culturels

Rivista dell'Unione svizzera per la protezione dei civili, dell'Associazione professionale svizzera di protezione civile delle città e della Società svizzera per la protezione dei beni culturali

Vereint mit «Schutz und Wehr»

### In dieser Nummer

	Seite
Schutz und Sicherheit für alle!	91
Zivilschutz auch in Berg- und Kurgebieten	93
Dunantjahr-Programm	95
Der Zivilschutz an der MUBA 1978	99
BEA 78 mit Zivilschutz-Sonderschau	100
25 Jahre Zivilschutzverband des Kantons Zürich	103
† Hans Düby	103
Nach dem Verkehrsunfall – Was tun?	104
Einem Pionier des Zivilschutzes zum Abschied	105
Der Zivilschutz im Ausland	106

### Partie romande

Le chef local, clef de voûte de la protection civile 111

### Parte italiana

Protezione civile e politica 114  
La protezione civile nell'ottica dei partiti rappresentati in Consiglio federale 118

### Das BZS teilt mit

L'OFPC communique 130

### L'UFPC comunica

131

### Auflage – Tirage – Tiratura

32 000 Exemplare

### Titelbild – Notre page de couverture

Blick über das BEA-Gelände auf der Berner Allmend mit der Sonderschau Zivilschutz  
Foto: BEA

### Zentralpräsident

Professor Dr. Reinhold Wehrle, Solothurn

### Für die Zeitschrift «Zivilschutz»

#### zeichnet verantwortlich:

Presse- und Redaktionskommission des SZSV.  
Präsident: Charles A. Reichler, 1701 Fribourg;  
Redaktion: Herbert Alboth, Bern. Korrespondenzen sind an die Redaktion, Schwarztortstrasse 56, Postfach 2259, 3001 Bern, Telefon 031 25 65 81, zu richten. Jährlich zwölfmal erscheinend, 3 Doppelnummern.

### Redaktionsschluss am 10. des Vormonats

Jahresabonnement für Nichtmitglieder Fr. 20.– (Schweiz). Ausland Fr. 30.–. Einzelnummer Fr. 2.50. Nachdruck unter Quellenangabe gestattet. Druck und Expedition: Vogt-Schild AG, Druck und Verlag, CH-4501 Solothurn 1.

### Inseratenverwaltung

Vogt-Schild AG, VS-Annoncen

Postfach, 8026 Zürich

Telefon 01 242 68 68, Telex 55 426